

# CONTANDO EPEW

ORIENTACIONES PARA MEDIAR

LECTURAS Y NARRACIONES CON

PERSPECTIVA INTERCULTURAL



**Plan de la Lectura  
Región de La Araucanía**



## **CONTANDO *EPEW***

**ORIENTACIONES PARA MEDIAR**

**LECTURAS Y NARRACIONES CON**

**PERSPECTIVA INTERCULTURAL**

**Plan de la Lectura  
Región de La Araucanía**



Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio  
Secretaría Regional Ministerial de La Araucanía  
Seremi: Eric Iturriaga Gutiérrez

PLAN DE LA LECTURA REGIÓN DE LA ARAUCANÍA  
Programa Contando *Epew*

ISBN: 978-956-352-468-0

Coordinador de Fomento de la Cultura y las Artes  
Daniel Riquelme Riquelme

Apoyo profesional Plan de la Lectura  
Carolina Quijón Sáez

Contenidos  
Gabriel Pozo Menares  
Alina Namuncura Rodenkirchen

Diseño y diagramación  
Luis Riffo Escalona

Ilustraciones  
Milena Hachim Díaz

Corrección de textos  
Marcela Vidal Caballero

Temuco, 2024

## PRESENTACIÓN

**P**onemos a disposición este material educativo que permitirá situar y orientar la implementación del Programa Contando *Epew*. Esta es una iniciativa regional del Plan de la Lectura, que tiene una mirada intercultural y cuya tarea central está en revitalizar una práctica de tradición oral arraigada en el pueblo mapuche, que consiste en la transmisión de generación en generación de los *epew* o relatos protagonizados en su mayoría por animales.

Esta manifestación cultural la concebimos como una herramienta útil para fortalecer los procesos de enseñanza y aprendizaje en la educación formal, específicamente en establecimientos educacionales, en muchos casos rurales, ya sean jardines infantiles, escuelas y liceos; así como también en espacios públicos como bibliotecas, sedes comunitarias y/o plazas.

Así, con la ejecución de Contando *Epew* apuntamos a la puesta en valor del patrimonio inmaterial mapuche y al fomento de la lectura, objetivos transversales que desde el Estado se han planteado con fuerza y que, en esta zona del país, sin duda, se hace cada vez más necesario robustecer.

Mediante esta guía metodológica procuramos delinear el trabajo de las y los diferentes agentes que intervienen en el proceso de enseñanza: directivos, docentes, educadores tradicionales, mediadores, *epewtufe*, estudiantes y sus familias. Entonces, esta es una invitación a que, en medio de la dinámica actual en que nuevas tecnologías ocupan un lugar relevante en nuestros

días y, también, en lo asociado a la escritura y lectura, nos detengamos a pensar y a dialogar en torno a una experiencia ancestral que recoge el corazón de una cultura viva, presente en nuestro cotidiano, y a ser portadores de ella para quienes están construyendo el futuro.

**Eric Iturriaga Gutiérrez**  
**Seremi de las Culturas, las Artes y el Patrimonio**  
**Región de La Araucanía**

# ÍNDICE

---

<b>MATUTÍN PARA COMENZAR</b>	<b>  7</b>
Plan Regional de la Lectura y el Programa Contando <i>Epew</i>	<b>  9</b>
Los <i>epew</i>	<b>  13</b>

## **ORIENTACIONES METODOLÓGICAS PARA MEDIAR**

### **LECTURAS Y NARRACIONES DE EPEW** | 13

Un breve Plan de Trabajo | 15

Paso a paso del programa Contando *Epew* | 17

Primer paso: Seleccionar *epew*  
publicados en formato libro | 18

Segundo paso: Reconocer las autorías  
y adaptar la escritura | 24

Tercer paso: Valorar experiencias  
previas en centros educativos | 27

Cuarto paso: Proponer nuevas  
alternativas de mediación | 35

### **MATUTÍN PARA FINALIZAR** | 43

### **BIBLIOGRAFÍA** | 45

---



## MATUTÍN PARA COMENZAR

*Bien me fijé en las palabras, por eso sé escribir... Por tener mucho cuidado en las palabras oí lo que anda diciendo la gente; lo oí, por eso sé el habla; se cuenta cuentos la gente, por eso sé contar cuentos.*

Calvun Segundo Jara (en Lenz 1895-1897: 137-138)

**E**l Plan Nacional de la Lectura<sup>1</sup> es una política pública de fomento lector enmarcada en la Política Nacional del Libro, la Lectura y las Bibliotecas, que tiene como objetivo favorecer el derecho a la lectura de todas las personas que habitan el país, a través de la implementación de programas que buscan garantizar el acceso a la lectura, facilitando la vinculación entre diversos agentes del ecosistema del libro y la lectura y el público en general.

Dentro de este marco y en nuestro contexto territorial, la Secretaría Regional Ministerial, a través del Plan de la Lectura Región de La Araucanía, implementa desde el año 2012 el Programa Contando *Epew*, a través del cual se busca reconocer y valorar esta tradición oral y práctica narrativa como parte del patrimonio cultural regional del pueblo mapuche. También se espera transmitir a niños, niñas y sus

---

<sup>1</sup> El Plan Nacional de la Lectura es coordinado por distintas instituciones públicas involucradas en una implementación diversa y de amplio alcance: Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, a través de la Subsecretaría de las Culturas y las Artes y del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural (Sistema Nacional de Bibliotecas Públicas, Subdirección de Pueblos Originarios y Biblioteca Nacional); Ministerio de Educación; Ministerio de Desarrollo Social y Familia, por medio de la Subsecretaría de la Niñez, y también de los servicios asociados: Servicio Nacional del Adulto Mayor, Instituto Nacional de la Juventud, Servicio Nacional de la Discapacidad; Servicio Nacional de Protección Especializada a la Niñez y Adolescencia Mejor Niñez. Además de la Junta Nacional de Jardines Infantiles y Fundación Integra. Más información en: <https://plandelectura.cultura.gob.cl/>

familias, la importancia de la narración y generar el interés por la lectura, preservando la identidad y difundiendo la lengua *mapuzugun*.

Considerando que desde el año 1993 la Ley Indígena ha buscado implementar un sistema de Educación Intercultural Bilingüe en los territorios de alta concentración mapuche, como es el caso de la Región de La Araucanía, es que consideramos fundamental que las diversas tradiciones orales puedan conocerse en los distintos contextos socioeducativos; por ejemplo, en jardines infantiles, escuelas, liceos, centros comunitarios, bibliotecas, lecturas al aire libre, entre tantos otros espacios. Siendo así, se comprende la interculturalidad como una instancia para que los conocimientos literarios occidentales puedan ser trabajados en igualdad de condiciones con el mapuche *kimün* –conocimiento cultural–, reconociendo estas instancias como la práctica misma del “diálogo de saberes” (Comboni y Juárez 2020).

El objetivo principal es contribuir con contenidos y orientaciones metodológicas para que las tradiciones orales mapuche –específicamente el *epew*– se implementen con intencionalidad pedagógica, usando como complemento el formato libro. Como objetivos específicos se consideran:

- **Valorar el *epew* como contenido fundamental en la implementación educativa, con la participación de personas especialistas en este tipo de tradiciones orales.**
- **Promover el *epew* como recurso para fomentar la lectura con identidad cultural, que permita complementar el trabajo realizado a través de la oralidad y la conversación.**
- **Fortalecer el aprendizaje lingüístico desde una perspectiva intercultural.**

Estas orientaciones metodológicas están dirigidas a docentes, educadoras y educadores tradicionales, mediadoras y mediadores de la lectura, como un apoyo para su implementación en las aulas y espacios de socialización, proponiendo contenidos, herramientas pedagógicas y sugerencias para el encuentro con personas reconocidas como *epewtufe* o *epewkantufe* –cultores/as tradicionales que narran oralmente los *epew*–, para posteriormente reforzar dicha práctica a través del formato libro y otras metodologías que sean consideradas adecuadas. Están escritas como propuestas pertinentes, sin embargo, son adaptables a la realidad de cada contexto, sin pretender operar como una estructura fija que deba replicarse tal cual. Esperamos que este material contribuya a la implementación del Programa Contando *Epew* y sirva como apoyo a su labor.

## **Plan Regional de la Lectura y el Programa Contando *Epew***

---

El Plan Nacional de la Lectura se inscribe en un proyecto de cambio social, cultural y de participación para concretar y fortalecer una política pública de lectura que se ha fijado por misión hacer de Chile un país donde se garantice la lectura como un derecho social para sus habitantes.

Como objetivo general este plan precisa favorecer el ejercicio del derecho a la lectura, en todos los formatos y soportes, propiciando y visibilizando la participación ciudadana en la implementación de un Plan Nacional de la Lectura y en los Planes Regionales de la Lectura.

En esta línea, el Plan de la Lectura Región de La Araucanía cuenta entre sus objetivos con la tarea de garantizar el acceso de toda la

población a la cultura escrita y oral, considerando las características territoriales y sociales que marcan la distribución de la población en el territorio y su diversidad cultural.

Desde una perspectiva de pertinencia cultural para la promoción de la lectura, la diversidad cultural en la Región de La Araucanía es nutrida por el pueblo mapuche y sus tradiciones orales. Siendo así, el Plan Regional de la Lectura convoca a la participación comunitaria, promoviendo la valoración de las diferencias y considerándolas como una riqueza cultural.

En este Plan Regional se aloja el Programa Contando *Epew*, orientado a favorecer el despliegue de acciones y conocimientos culturales del pueblo originario mapuche, considerando una de sus más importantes tradiciones orales. El propósito del Programa reside en la difusión y puesta en valor del *epew* como herramienta para potenciar el acercamiento a la lectura, es decir, recurre a la narración mapuche como forma motivadora de la lectura en la región.

Si bien el *epew* es eminentemente oral, transmitido de generación en generación en su propia lengua originaria, reconocemos que en la actualidad esta tradición está en peligro de desaparecer y requiere de su respectiva revitalización, acudiendo al formato libro como un objeto que permita ordenar y resguardar los contenidos y haciendo uso de la lectura como complemento de la oralidad, especialmente de textos ilustrados. Estas son acciones necesarias que permiten salvaguardar este patrimonio.

Dentro de la difusión y preservación del *epew*, el Programa gestiona actividades en centros educativos donde se facilita la participación de una persona *epewtufe*, quien en primera instancia se dirige solo en lengua mapuche y genera aprendizajes por medio de la interacción con ni-

ños y niñas. Posteriormente, se realiza una segunda versión traducida al castellano, con la finalidad de promover una mayor comprensión. La expectativa es que, a medida que avancen los aprendizajes lingüísticos, en el futuro se expresen estos conocimientos solo en la lengua originaria.

Considerando lo anterior, el Programa se desarrolla en dos etapas: la primera es la Jornada de Inducción, en la cual se trabaja con directores/as, profesores/as o encargados/as de UTP en los establecimientos seleccionados. En la actividad se presenta el Programa con sus objetivos y contenidos. La jornada finaliza con la identificación de una persona *epewtufe* en la misma comunidad educativa o, en su defecto, el Programa ofrecerá alternativas que podrán seleccionarse de acuerdo con la pertinencia territorial.

La segunda etapa consiste en la realización del Taller de Mediación, donde la persona *epewtufe* visita el establecimiento y narra un *epew* a niños y niñas. Una vez finalizada esta actividad, se entregan algunos libros ilustrados que permitan continuar con estas actividades de forma sistemática, con la mediación de educadores/as tradicionales o docentes interculturales. La entrega de los libros tienen los siguientes objetivos estratégicos vinculados al propósito del Programa:

- **Fomentar la lectura de *epew* para el desarrollo de competencias interculturales bilingües.**
- **Entregar un acervo literario pertinente a establecimientos educacionales para el fortalecimiento de la identidad cultural y revitalización lingüística en la Región de La Araucanía.**
- **Contribuir al desarrollo de experiencias educativas con pertinencia cultural en el desarrollo de la lectura.**
- **Impulsar la valoración de libros con pertinencia cultural en el contexto regional.**

Así, el Programa asume la importancia de la narración mapuche como un camino que incentive a la lectura con perspectiva intercultural, colaborando con la preservación y revitalización del *mapuzugun* en los niños, niñas y familias.



# ORIENTACIONES METODOLÓGICAS PARA MEDIAR LECTURAS Y NARRACIONES DE EPEW

## Los epew

¿Por qué son importantes los *epew* en el mundo mapuche y cuáles son las posibilidades de implementarlo a través de mediación lectora?

Desde hace miles de años se ha transmitido una de las principales tradiciones orales mapuche. Nos referimos a los *epew*, que son aquellas narraciones transmitidas de generación en generación, de boca en boca, cuya principal audiencia son niñas, niños y jóvenes. Sus contenidos son muy variados, dentro de los cuales se destaca la participación de diversos animales humanizados. A través de estos testimonios se puede disfrutar de situaciones ficticias, a la vez que se enseña la historia del pasado y el presente. Incluso, se plantea que son metáforas que proponen enseñanzas sobre los comportamientos humanos.

Muchos de estos *epew* han llegado hasta nuestros días gracias a las personas que los escucharon de sus mayores, como lo demuestra la expresión “así fue como lo escuché de mi abuelito”.

Al respecto, Marta Parra Lincopán, especialista en este tipo de narraciones, ha dicho:

El abuelo de mi padre, ese anciano, sabía mucho sobre el conocimiento de antes. Cruzaba sus pies y se ponía a rememorar. A mí me

gustaba mucho aprender de esa manera. Yo preguntaba ¿cómo es eso, abuelito?, le decía; ¿qué más?; y eso, ¿cómo es? Entonces él decía “ya, te voy a contar la historia”. Así es como conversaba y de esa manera aprendí (Pozo y Canio 2017: 13).

Debemos reconocer y valorar los *epew* como un proceso histórico de enseñanza, donde cada familia dedicaba horas al día para que las nuevas generaciones continuaran ese legado. Por esta razón es que se consideran como una tradición oral, porque estos relatos tienen la particularidad de que “se cimientan de generación en generación en la memoria” (Vansina 1967: 13).

Si nos remontamos a la educación familiar mapuche, estos *epew* son contados en *mapuzugun* al final del día, idealmente en las noches, cuando ya se terminaron todas las actividades cotidianas. En ese momento, alrededor del fuego o del calor de la cocina, una persona de la familia *epewtufe* inicia la narración. Lo más significativo para niños y niñas es escuchar atentamente y preguntar detalles, para que algún día sean capaces de volver a contar esas historias frente a otras personas que desean disfrutar y retroceder a aquel pasado añorado.

En la actualidad, tanto la lengua mapuche como sus tradiciones orales se encuentran en riesgo de desaparecer, ya que la mayoría de niños y niñas dependen de una educación escolar que se implementa en castellano. En la actualidad, son escasas las personas que se dedican a difundir este tipo de conocimiento, quienes son reconocidas como “cultoras tradicionales” y que participan de vez en cuando en actividades escolares o comunitarias para mantener vivo este patrimonio.

Siendo así, nos preguntamos: ¿Es posible poner en valor en el mundo contemporáneo la práctica de esta hermosa tradición oral? ¿Qué

herramientas se pueden poner a disposición para que niños y niñas, además de escuchar, puedan socializar estos contenidos? ¿Puede el libro apoyar y complementar la enseñanza de los *epew* a través de la escritura, las imágenes y las actividades lúdicas? Estas preguntas son fundamentales para dialogar junto con las comunidades educativas en cualquier tipo de contexto, de tal manera que se puedan tomar decisiones sobre las proyecciones revitalizadoras que conlleva la transmisión oral apoyada en la escritura y las ilustraciones.

## Un breve plan de trabajo

---

Las orientaciones metodológicas que se proponen a continuación requieren de diálogos entre todas las personas que participan en el proceso de enseñanza. Por ejemplo, si nos situamos en un jardín infantil, escuela o liceo, es fundamental contar con la disposición del equipo directivo, docentes, educadores y educadoras tradicionales y, por sobre todo, la familia de los niños y las niñas. Mientras que en el caso de que las actividades se sitúen en una biblioteca, sede comunitaria o plaza al aire libre, solo es necesario que exista la iniciativa de las personas mediadoras y el público se disponga voluntariamente a escuchar, leer, conversar y disfrutar.

Una vez que exista plena aceptación de la importancia que tienen los *epew* para el aprendizaje, se requiere respetar y ejecutar un breve plan de trabajo:

**Contactar a la persona que asumirá como *epewtufe/epewkantufe*:** para ello es importante comenzar por las familias de la comunidad educativa donde se desarrollarán las actividades de mediación. En su defecto, buscar en comunidades aledañas donde se reconozca la pertinencia territorial y variante lingüística. La responsabilidad del

*epewtufe* es realizar la narración en la misma lengua originaria, propiciando un ambiente de respeto, para luego iniciar el *güxamkawün* –conversación dialógica con el público auditor–, propiciando una traducción al castellano solo en caso de que fuese necesario.

**Mediadores de lectura:** finalizada la actividad del *epewtufe*, toman protagonismo las personas que asumirán el trabajo de fomento lector. Para ello, es muy importante dominar un repertorio de libros destacados donde se hayan compilado algunos *epew*. Como se verá más adelante, las publicaciones bilingües datan desde el año 1895 y hasta la actualidad, lo cual implicará imprimir y anillar o empastar las obras disponibles en formato electrónico, así como gestionar la compra de ejemplares que se encuentran en librerías. La persona mediadora debe prepararse fonéticamente para realizar la lectura, aplicando adaptaciones que le permitan una mejor ejecución. De la misma manera, al finalizar, debe iniciar el espacio de *güxamkawün* –conversación dialógica–, *ramtuwün* –preguntas sobre la lectura– y promover que niñas y niños tengan la posibilidad de interactuar con los libros disponibles.

**Actividad lúdica y/o artística posterior a la lectura:** una de las alternativas que apoyan el proceso de lectura y que ayuda a generar un vínculo afectivo con los libros, es proponer actividades complementarias donde niños y niñas tengan participación directa, desde las más concretas e instantáneas, como dibujar, hasta la creación a corto o largo plazo de una obra de teatro. Estas iniciativas también forman parte del contexto socioeducativo donde se realiza la mediación, lo cual permitirá tomar decisiones por parte de la comunidad educativa.

**Sistematización y creación original de libros comunitarios:** este es un adicional que puede realizarse solo en caso de que las mediaciones lectoras sean a largo plazo, por ejemplo, en los contextos esco-

lares ubicados en comunidades mapuche. Ello implica registrar en audio y/o audiovisual a la persona *epewtufe*, para luego realizar la transcripción y organizar un verdadero libro comunitario. Hay algunas experiencias donde niños y niñas son protagonistas, conversan con sus familiares y luego se edita la creación original a través de editoriales especializadas. Así también se puede elaborar de forma artesanal con los propios recursos disponibles, finalizando la publicación con la impresión y anillado del libro. Aunque esta actividad es la más compleja, sin duda que es tremendamente significativa, ya que permite proyectar la lectura con un producto de esfuerzo comunitario.

Los cuatro puntos del plan de trabajo son fundamentales para acercar a niños y niñas a la lectura, con pertinencia cultural, fomentando la revitalización lingüística del *mapuzugun*.

Una buena planificación del proceso permitirá formar niños y niñas capaces de respetar a una persona *epewtufe*, interactuar y socializar comunitariamente, sumergirse en la lectura o narración y crear contenidos propios que aumenten el repertorio disponible. La finalidad última es que, en el futuro, exista autonomía para seguir aprendiendo.

## **Paso a paso del programa Contando Epew**

---

Proponer la implementación de un programa regional de mediación de lecturas y narraciones con perspectiva intercultural es una tarea necesaria para poner en valor el patrimonio inmaterial del pueblo mapuche, relacionado con su tradición oral, y que, por lo tanto, demanda una reflexión situada sobre la pertinencia cultural de estrategias y herramientas didácticas. A continuación, se propone una posible ruta para colaborar en esta ambiciosa tarea:

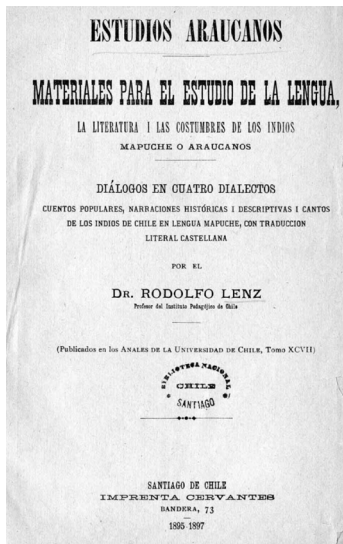
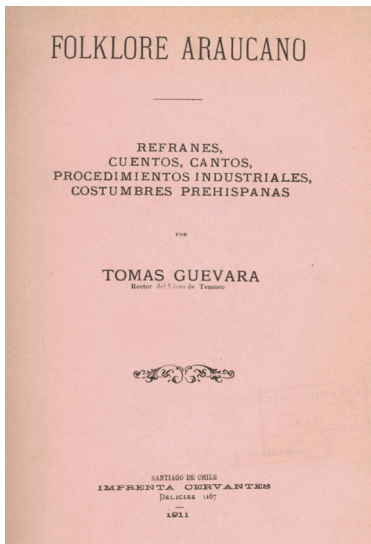
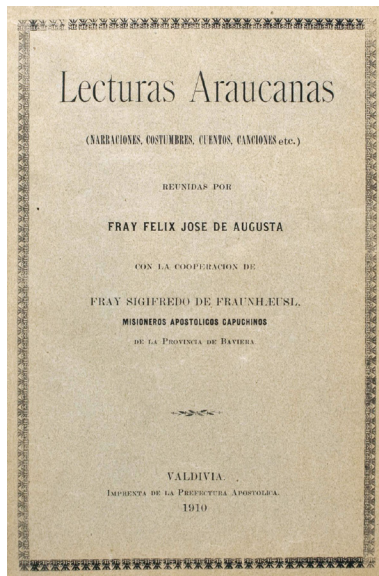
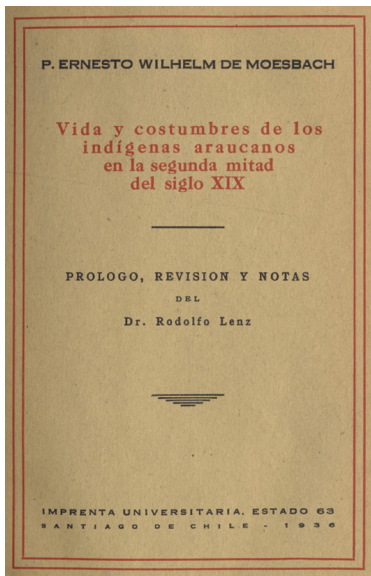
## Primer paso: Seleccionar *epew* publicados en formato libro

Quienes tienen la responsabilidad de mediar la lectura de *epew* en formato libro se encuentran con un primer obstáculo: existen pocos títulos disponibles en librerías, algunas publicaciones llevan el título de "*epew*", pero corresponden a otro tipo de literatura, y quizá lo más complicado es que están pensados y escritos desde el pensamiento occidental, en idioma castellano. Por ende, hacer la búsqueda y selección apropiada implica revisar la bibliografía desde el pasado hasta el presente, corroborando que las versiones estén correctamente presentadas en *mapuzugun*, aunque contengan una versión traducida.

La recomendación que se realiza a continuación se divide en tres momentos históricos:

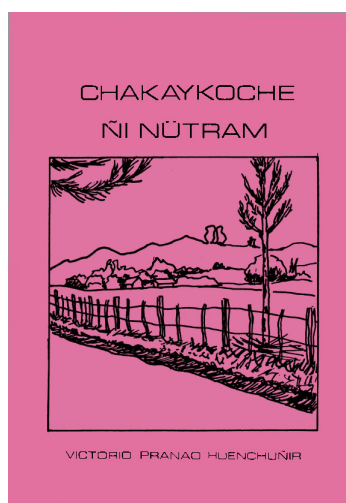
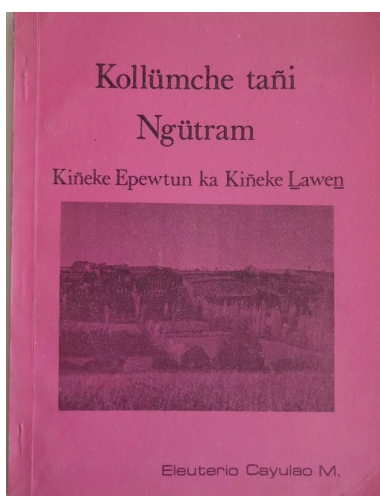
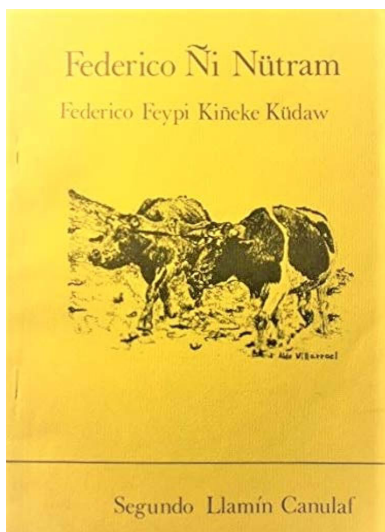
- **Clásicos del siglo XIX y principios del XX:** obras escritas por un grupo de investigadores autodenominados "araucanistas", quienes publicaron sus respectivos libros entre los años 1895 y 1936. Entre ellos destacan Rodolfo Lenz (1895-1897), Félix José de Augusta y Sigifredo de Frauenhäusl (1910), Tomás Guevara (1911) y Ernesto de Moesbach (1936). Estos clásicos han sido seleccionados por razones de suma importancia: 1) se encuentran disponibles para descarga gratuita en la página web de Memoria Chilena; 2) reconocen a las personas *epewtufe* con nombres, apellidos y territorio de origen; 3) la versión original de la compilación es en lengua mapuche, para luego proponer una traducción al castellano. La tarea de quienes realizan la mediación es identificar los *epew* y clasificarlos por grupo etario, además de aplicar algunas adaptaciones actualizadas de la escritura de aquella época.

Portadas de los primeros libros en que se compilan tradiciones orales *epew*, donde se reconoce a la persona *epewtufe* y territorio de origen



- **Obras de autores mapuche de fines del siglo XX:** en la década de 1980, un grupo de autores mapuche fueron contactados por la Editorial Küme Dungu para dejar por escrito sus memorias y tradiciones orales. Aquí encontramos a Segundo Llamín (1987), Victorio Pranao (1988), Eleuterio Cayulao (1989), Pedro Aguilera (1989), Ignacio Matamala (1988), José Blanco (1988) y Antonio Canio (1987). Proviene de distintos territorios, sus textos fueron escritos en lengua mapuche y –paulatinamente– se están digitalizando en la página web de SIL Language & Culture Archives (Archivo del Instituto Lingüístico de Verano). Además, para su consulta y revisión, se puede recurrir a las bibliotecas de la Universidad de la Frontera y Universidad Católica de Temuco, donde se espera que prontamente también se incluyan dentro del catálogo digital. En estos textos se asume el Grafemario Unificado y contienen ilustraciones realizadas en blanco y negro.

Muestra de cuatro portadas de los autores mapuche que publicaron *epew* en la década de 1980, a través de la Editorial Küme Dungu



- **Libros ilustrados del siglo XXI:** corresponden a aquellos que se han publicado desde el año 2000 en adelante, en versiones bilingües *mapuzugun* castellano, incluyendo ilustraciones a todo color que hacen más atractiva la lectura. En algunos casos, estos incluyen discos compactos para escuchar la narración del *epew* tal como fue contado por la *epewtufe*, reconociendo las autorías intelectuales y *copyrights* correspondientes. Entre estos, destacan Segundo Llamín, Marilen Llancaqueo y Andrea Salazar (2015), Marta Parra (2017), con edición y versión en castellano de Gabriel Pozo y Margarita Canio (2017). Un ejemplo impresionante de colaboración es el libro publicado por la Fundación Trashumantes (2021), cuyos autores y autoras son estudiantes de la Escuela Raimapu de Quepe, traducido al *mapuzugun* por Ana Ñanculef.

Portadas de libros que compilan *epew*, publicados en las últimas décadas, respetando las autorías de las personas *epewtufe*



## Segundo paso: Reconocer las autorías y adaptar la escritura

Teniendo claridad sobre los libros seleccionados, se puede iniciar una mediación que implica reconocer las autorías de cada persona que aportó en la publicación. Para ello se puede usar una ficha resumen que consigne todos los datos catalográficos, incluyendo título de la obra, año, compiladores/as, autores/as, sus territorios de origen, título del *epew* y las páginas en el que aparece, la persona responsable de la traducción, autor/a de las ilustraciones, finalizando con la editorial y ciudad de publicación. En esta ficha, hay que incluir un texto de presentación, que usará la persona mediadora frente al público antes de iniciar la lectura. A continuación, se muestran dos ejemplos con obras ya mencionadas en el apartado anterior:

<b>Título de la obra</b>	Estudios Araucanos
<b>Año</b>	1895-1897
<b>Recopilada por</b>	Rodolfo Lenz
<b>Epewtufe</b>	Calvun (Segundo Jara)
<b>Territorio de origen</b>	Comunidad Copin
<b>Título del epew</b>	<i>Epeu Traru yegu Kanin</i> ("El Traro con el Jote")
<b>Páginas</b>	182-183
<b>Traducida por</b>	Rodolfo Lenz
<b>Ilustraciones de</b>	Sin ilustraciones
<b>Editorial y ciudad</b>	Santiago de Chile, Imprenta Cervantes

**Texto resumen de presentación:** a continuación vamos a leer el epew "Traru yegu Kanin", contado por Calvun –originario de Copin–, compilado y traducido por Rodolfo Lenz, publicado entre los años 1895 y 1897 en el libro *Estudios Araucanos*, en Editorial Cervantes, Santiago de Chile... ¡Comencemos!

<b>Título de la obra</b>	<i>Historias divertidas del mundo mapuche en la memoria de Marta Parra Lincopán</i>
<b>Año</b>	2017
<b>Recopilada por</b>	Gabriel Pozo y Margarita Canio
<b>Epewtufe</b>	Marta Parra Lincopán
<b>Territorio de origen</b>	Comunidad Llamüko
<b>Título del epew</b>	“El zorro que subió al cielo y que revivieron en la tierra”
<b>Páginas</b>	65-92
<b>Traducida por</b>	Margarita Canio
<b>Ilustraciones de</b>	Ramón Daza Pilquinao
<b>Editorial y ciudad</b>	Santiago de Chile, Ocho Libros

**Texto resumen de presentación:** A continuación vamos a leer el *epew* “El zorro que subió al cielo y que revivieron en la tierra”, contado por Marta Parra Lincopán –originaria de Llamüko–, compilado y traducido por Margarita Canio y Gabriel Pozo en el libro *Historias divertidas del mundo mapuche*, con ilustraciones de Ramón Daza. Fue publicado el año 2017 en Santiago de Chile, por Ocho Libros Editores... ¡Comencemos!



Una vez presentada la obra y resaltando la importancia de la oralidad y de la lengua mapuche al momento de mediar el *epew*, es fundamental realizar una lectura fluida, con excelente pronunciación, lo cual muchas veces se torna una complicación, sobre todo cuando los textos están escritos con alfabetos poco conocidos. Desde el punto de vista metodológico, aquí debemos seguir algunos pasos que ayudarán al mejoramiento de dicha práctica de lectura en voz alta frente a un público hablante o aprendiz:

- **Seleccionar el *epew* considerando el grupo etario al que va dirigido.**
- **Revisar si el texto no ofrece dificultades a la persona mediadora. Esto se puede superar practicando en varias oportunidades o, en su defecto, adaptando el alfabeto para dar mayor fluidez. En este último caso, se sugiere que esta adaptación se escriba en sticker autoadhesivo que pueda pegarse al interior del libro.**
- **Los mismos resguardos del punto anterior deben considerarse en caso de que se realice la lectura de la traducción al castellano.**
- **Al finalizar la lectura o al momento de ejecutarla, podría proyectarse una imagen de las páginas en cuestión y/o las ilustraciones que la acompañan.**
- **Si el texto es una impresión o fotocopia, es preferible que se pueda anillar o empastar, acercándose lo máximo posible al formato de libro.**

### Tercer paso: Valorar experiencias previas en centros educativos

La mediación lectora es un verdadero desafío para los centros educativos. Recordemos siempre que los *epew* tienen su primera etapa basada en la oralidad, con la participación comunitaria o identificando a personas especialistas en su narración. Posteriormente, ya podremos hacer uso de los libros, complementando así los aprendizajes e incentivando el gusto por la lectura. Sin embargo, es importante tener una referencia sobre las formas en que se están implementando estos procesos en diversos contextos, para lo cual se entrevistó a educadores/as tradicionales y docentes interculturales. Se tomó como referencia el trabajo realizado en distintos jardines infantiles y escuelas de la Región de La Araucanía.

Uno de los testimonios sobre la práctica cotidiana en torno a este tema expresa que:

“Nosotros comenzamos explicando la forma en que nace el *epew*, cómo se cuenta el *epew*, la estructura para disponerse a escuchar. Desde ahí partimos. Y ahora estamos trabajando para que niños y niñas puedan crear su propio *epew*, originales; esto lo trabajamos gracias a un Aprendizaje Basado en Proyecto que apunta al cuidado de la *Ñuke Mapu* –Madre Tierra–, tanto en primero como segundo básico. Comienzan creando un personaje y después lo desarrollan. La planificación es transversal con todas las asignaturas... Para el próximo año tenemos como desafío llevarlo a las tecnologías. Por ejemplo, llevarlo a un video educativo de las creaciones, publicarlos, ese es el propósito, instaurarlo como metodología”.  
(Ingrid Ancan Neculpan, Lof Peleco, Comuna de Teodoro Schmidt, docente intercultural en el Liceo Público Barros Arana).

En este Liceo se ha optado por iniciar las actividades basadas en la oralidad, sin el uso de mediación lectora, cuya principal finalidad es la creación original. En ese sentido, el *epew* se transforma en literatura, dejando su condición de tradición oral. Es importante considerar este testimonio, ya que demuestra un avance significativo en la recepción de niños y niñas, en la motivación y en la decisión de transversalizar su acción pedagógica en las diversas asignaturas a través de proyectos. Se debe destacar que al preguntar sobre los materiales complementarios para la enseñanza y específicamente libros de *epew* que tienen disponibles, la respuesta fue “eso es lo que más necesitamos”. Por lo tanto, este es uno de los desafíos que se requiere abordar, razón por la que estas orientaciones metodológicas podrían generar un impacto positivo en las futuras actividades que se puedan implementar.

En otro contexto, pensado para la educación parvularia, el uso de la lectura también presenta una dinámica específica necesaria de analizar:

“Mi experiencia trabajando con *epew* con prebásica ha sido desafiante, puesto que no saben leer ni escribir; sin embargo, hay materiales didácticos que ha entregado la Conadi y el Ministerio de la Cultura y las Artes, un libro gigante donde aparecen imágenes y palabras en *mapuzugun*, en razón de que niños y niñas son más táctiles, visuales y auditivos, entonces nos vamos guiando por esos libros que van contando escenas y situaciones. Por ejemplo, he trabajado con el *epew* de *Gürü* y el *Ziyo –Zorro con la Perdiz–*, donde el trasfondo es dejar una enseñanza, una lección de vida: no mentir, decir siempre la verdad, portarse bien, saber escuchar, son principios y valores mapuche... También hemos trabajado con un grupo escénico para contar *epew*, hemos estado en festivales, incluso hemos ganado en festivales”.

(Alex Huenteo Cayuman, Lof Aylinco, Comuna de Galvarino, educador tradicional en la Escuela Pública Alejandro Gorostiaga).

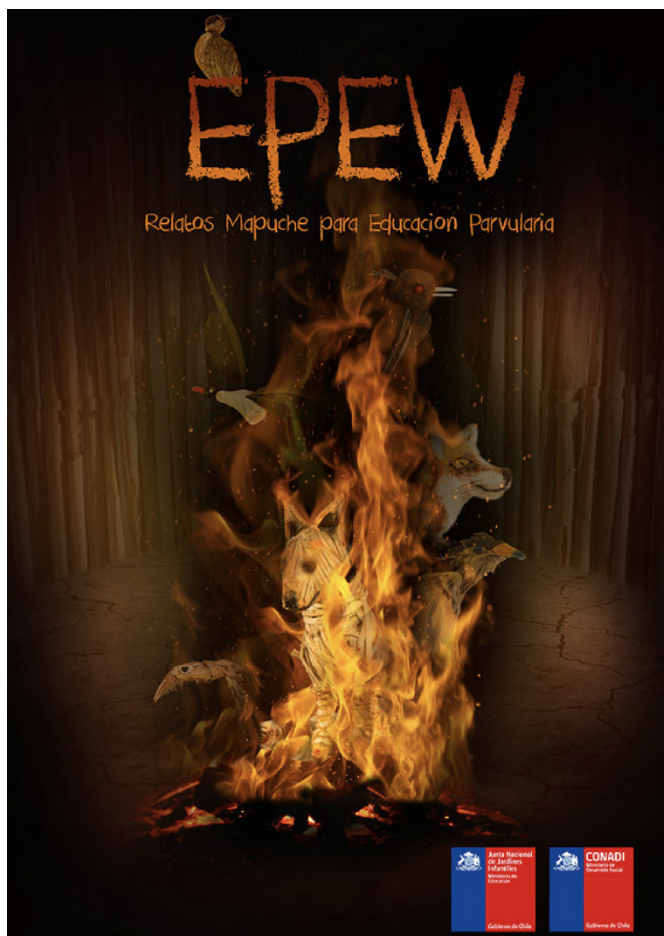
Aquí se visualiza que el uso de libros permite generar un aprendizaje significativo, concentrando el trabajo en las imágenes. Posterior a la escucha y disfrute de la narración, también se promueve un segundo proceso creativo, esta vez considerando la teatralización. Con ello se avanza en la participación, el trabajo en equipo, la realización de actividades concretas que entrelazan los materiales disponibles. Esta misma situación y para los mismos niveles educativos de primera infancia fue expresada en otro contexto:

“Nosotros, en primer lugar, enseñamos los *epew* escritos, en el aula, y después los vamos haciendo de forma oral, para que niñas y niños vayan aprendiendo. Y el año pasado hicimos uno personificado, como una obra de teatro. Hicimos el que se llama *Ūñüm ñi Kawiñ* –La Fiesta de los Pájaros– que aparece en el libro entregado por la JUNJI. Entonces se vistieron, reciclaron bolsas de nylon, papeles, hicieron su trajecito, su máscara y todo... Salió muy bonito, donde invitamos a los demás niños del jardín, participaron escuchando y viendo... Así trabajamos los *epew* desde los niveles iniciales, con lecturas, articulando con la asignatura de Lenguaje, para después ser representado, ya que es muy motivador”.

(Luisa Marihual Curihuinca, Lof Ragiñtulewfü, Comuna de Nueva Imperial, educadora tradicional en la Escuela Pública Crucero).

Los libros utilizados en ambas experiencias educativas son aquellos impresos en un formato “gigante” creado a través de un proyecto ejecutado por la Junta Nacional de Jardines Infantiles (JUNJI) y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) en 2018. Pese a que son textos breves y escritos en castellano –lo cual no propende a la revitalización lingüística y cultural a la que se aspira con estas tradiciones orales–, ayudan a reforzar la identidad y a generar un ambiente de compromiso con actividades lúdicas participativas, en las que se incorporan los valores del reciclaje, la creatividad y la socialización entre los distintos niveles.

Portada del “libro gigante” coordinado por JUNJI y CONADI (2018). La recopilación de los *epew* estuvieron a cargo de Carlos Traipe y Rosa Loncon, mientras que el diseño fue desarrollado por Joaquín León.



Un trabajo colaborativo entre docentes, escuela y familias, cuyo objetivo fue recuperar las narraciones de *epew* y su posterior publicación como libro, fue realizado en la zona de Lumaco. Aquí se visualiza un trabajo más complejo, que requirió mayor movilización de recursos. Así lo explica uno de sus ejecutores:

“La experiencia desde el colegio es que nosotros, cuando trabajamos el *epew*, niñas y niños escuchan directamente del *epewkantufe*, que es un respeto a la memoria de quien lo cuenta... Porque es importante que puedan ver esa forma, la expresión gestual, la expresión visual, la expresión más cultural... La base que nosotros tomamos es *rüf epewkantufe*, la forma natural en que se enseña este conocimiento... Esta es una cuestión que inicialmente nos importa, es decir, ir a la memoria anterior y culturalmente validada del mapuche *kimün*... Y lo otro que usamos es el formato circular, semicircular cuando hacemos esta actividad. De la casa trae un *trülke* (cuero) para sentarse en el suelo, para que se ubiquen sentados, a veces de espalda, a veces están de guatita, pero siempre atentos a lo que estamos haciendo”.

(Alejandro Toro Huentecura, Lof Zagküll, Comuna de Carahue, docente intercultural en el Colegio Cerro Loncoche).

Es importante destacar que, si bien le dieron preferencia al conocimiento cultural propio, a medida que avanzaron con las actividades también incorporaron otros formatos, como es el caso de los documentales audiovisuales y los libros creados de forma original, ambos titulados *Kimkantuayipiñ Mapuchezugun* (Toro y Ancavil 2018). En estas creaciones se toma como referencia al *epewkantufe* llamado Alejandro Raiman, quien asiste a la escuela para narrar “*Gürü egu Willki*” – “El Zorro con el Zorzal” –, con niñas y niños sentados a campo abierto. En todo momento, un equipo audiovisual registra las actividades para crear el documental. Una vez finalizado este trabajo, también se creó un material en formato libro que ayuda a la lectura, incluyendo realización de tareas para potenciar el aprendizaje. Tal fue el impacto de

esta metodología que, el año 2023, la hija de Alejandro Toro y Laura Ancavil participó en un concurso de oratoria, narrando este mismo *epew*, y obtuvo el primer lugar. Sin duda, son experiencias que merecen ser replicadas.

Fotograma del documental audiovisual “Kimkantuayíñ Mapuchezugun”, disponible en: [https://youtu.be/F\\_plJ3c\\_e9Q?si=Z6jSzXIMF4Ak8v2u](https://youtu.be/F_plJ3c_e9Q?si=Z6jSzXIMF4Ak8v2u)



Portada del libro "Kimkantuayin Mapuchezugun", publicación original de Alejandro Toro y Laura Ancavil (Registro de Propiedad Intelectual N° 232613).



Nótese que en este material se agregan ejercicios prácticos como dibujar las características y pensamientos sobre el *epew*, generando así una vinculación afectiva con el formato libro, promoviendo al mismo tiempo su estudio y aprendizaje para que –algún día– las niñas y los niños sean capaces de narrarlos con sus propios estilos.

Para complementar la importancia de la metodología anteriormente expuesta, con respecto a escuchar el *epew* de la persona especialista para luego avanzar hacia el formato libro, se plantea que:

“Lo primero que se me viene a la cabeza sobre el *epew*, si se va a hacer un trabajo de lectura en torno a ello, es que hay que cuestionar el tema de la escritura y sus traducciones. Creo que al intentar hacer una traslación de las palabras y de las ideas, de todos los recursos que conlleva, hacia el castellano, me parece que hay una pérdida sustancial de su importancia para la cultura mapuche... Por lo tanto, hay que potenciar la lectura en *mapuzugun* que permita imaginárselo desde la concepción mapuche... En mi caso, estudié en una escuela rural, ahí conocimos los *epew* desde la lectura y la escritura. Teníamos unos libritos que me parece mucho que venían de la Fundación Magisterio de la Araucanía. A mí no me conflictuaba eso, para nada, porque aprendimos a leer en ambos idiomas de manera paralela, entonces esos libritos venían con imágenes, unos dibujos bien artesanales, no había gráficas tan potentes como las que podríamos encontrar ahora. Creo que así conocí los *epew*, en la escuela. Luego nació la idea de preguntar en la casa y eso me permitió conocer la versión de mi familia”.

(Paula Pilquinao Coliñir, Lof Kemkewenu, Comuna de Padre Las Casas, educadora tradicional en la Universidad Católica de Temuco).

Con este último testimonio se ratifica con mayor convicción la importancia de la lengua originaria para establecer un vínculo identitario con las narraciones de *epew*. Hoy en día se plantea desde diversas políticas públicas, tanto nacionales como internacionales, la necesidad de revitalizar el *mapuzugun* y sus contenidos culturales. Para ello

se está generando todo un sistema de formación y se está dedicando un esfuerzo como nunca antes se había observado en esta materia. Este es sin duda el principal desafío que deberán asumir las personas que se dedican a la mediación lectora.

### **Cuarto paso: Proponer nuevas alternativas de mediación**

No obstante la propuesta de fortalecer cada vez más el uso del *mapuzugun* en todo momento para lograr una buena mediación de la lectura de *epew*, también se requiere de un entorno que siempre intente despertar la curiosidad de niños y niñas en este proceso. En torno a ello, se proponen nuevas alternativas y sugerencias generales para ser aplicadas en los centros educativos y espacios donde se implemente este tipo de actividades.

#### **Presentación de libros en clases**

Con la ayuda de la presentación de un libro, niños y niñas pueden adquirir una amplia gama de habilidades, tales como hablar frente al público, realizar conversaciones y diálogos sobre sus contenidos, presentar sus inquietudes y relaciones que puedan establecer con sus propias experiencias de vida cotidiana. El éxito de la presentación aumenta la confianza en sí mismos y el diálogo con la clase desarrolla las competencias lingüísticas y sociales.

Una buena presentación de libro promueve que nazca la inquietud de leer. Para ello, la persona mediadora debe aplicar estrategias entretenidas y emocionantes, dejando la posibilidad abierta de recurrir constantemente al texto trabajado. Además, quienes participan de la experiencia descubren nuevos géneros literarios quizá desconocidos –como lo es el *epew*– y a sus respectivos autores/as.

Es importante que dicha presentación tenga una duración máxima de 10 o 15 minutos. También se puede dejar algo de tiempo para aclarar dudas, abrir paso a preguntas. Recomendamos que para ello se siga la siguiente planificación:

- 1. Elección del *epew* o de un libro con *epew*:** Elige tu libro favorito o por el que más sientas atracción. Ello implicará poner en la mesa una cantidad mínima de 5 ejemplares disponibles en la biblioteca o aquellos que llegarán gracias al Programa. Después de elegirlo, debes leerlo con atención. Si te das cuenta de algún detalle que te llame la atención, puedes tomar algunos apuntes. Si existen palabras desconocidas, pide ayuda a la persona mediadora para recibir retroalimentación.
- 2. Resumen del contenido:** Debes expresar a tus compañeros/as el contenido del libro a grandes rasgos. Empieza nombrando el lugar en el que está ambientado y menciona la época si puedes encontrar esta información en el texto. Luego, habla de los personajes principales y descríbelos brevemente. ¿Qué hace especiales a los personajes (por ejemplo, rasgos de carácter, habilidades, conocimientos)? ¿Cómo se relacionan entre ellos (por ejemplo, parientes, amigos, enemigos)? Describe brevemente el contenido del libro. Pero no debe ser el final.
- 3. Muestra de lectura:** Elige un máximo de tres pasajes clave del libro que te parecen especialmente bellos, emocionantes o interesantes y léelos en voz alta. Procura que esta parte de tu presentación no dure más de 2 o 3 minutos. Al final, da tu propia opinión sobre el libro y explica a tus compañeros/as por qué crees que merece la pena leerlo y por qué lo recomiendas.
- 4. Representación visual:** Coloca el libro con el *epew* en un lugar bien visible durante la presentación. Sostenlo en alto o

colócalo sobre una mesa. A medida que avances o al finalizar, escribe en la pizarra o en un cartel un resumen de la información más importante.

Estos cinco puntos pueden ayudar a que el libro seleccionado tenga especial relevancia y despierte el impulso de querer tocarlo, mirarlo, hasta lograr que muchas más personas puedan leerlo y aprender tanto los contenidos como la lengua originaria en la que está escrito.

### **Lectura en voz alta**

Así como la actividad anterior consistió en presentar el libro, llegó el momento de poner manos a la obra con la lectura. Para ello debes poner mucha atención en la correcta pronunciación y en el tono de voz, que sea audible para todo el grupo, ya sea al interior de una sala o en un patio. Sería ideal que puedan realizar una práctica previa, donde alguien de tu familia pueda asumir el papel de público. Esto te dará confianza para la lectura y la posibilidad de corregir detalles.

A la hora de prepararte, también podrías utilizar una grabación de audio o incluso de vídeo, para que puedas observar tus fortalezas y debilidades. Al escuchar tu propia grabación, te darás cuenta de qué necesitas corregir y mejorar.

Utiliza marcadores o un clip para encontrar rápidamente las páginas importantes y no tener que buscarlas durante la presentación. Antes de empezar a leer en voz alta, recuerda especificar todos los detalles del libro y el título del *epew* específico que has seleccionado (incluyendo la autoría de las ilustraciones, si las hubiera).

Cuando realices la lectura, trata de recordar a la persona *epewtu-ŕe* que ya has escuchado en oportunidades anteriores, de tal manera

que puedas usar algunos gestos corporales y entonaciones específicas cuando se personifica a algún animal o ave.

## **Sesión de lectura dialógica con la comunidad educativa**

Las sesiones de lectura son actividades en las que docentes, padres, madres, familiares y otros integrantes de la comunidad educativa se reúnen en un espacio para leer a niños y niñas. Estas deben planificarse en días y horas fijas, de manera sistemática, tal como lo es un horario de clases. De este modo, una sesión de lectura se convierte en un ritual fijo para jóvenes oyentes.

Uno de los objetivos de las sesiones de lectura, además de despertar el gusto por esta actividad, es promover procesos de enseñanza y aprendizaje participativo. Uno de los resguardos que se debe tener es el nivel de conocimiento de lectura en lengua mapuche, ya que esto podría convertirse en una frustración en caso de que no resulte de buena forma. Por ende, una de las principales misiones de la mediación lectora será conocer a las personas adultas que realizarán dicha lectura.

Simplemente escuchando, niñas y niños desarrollan su comprensión, creatividad e imaginación, al mismo tiempo que entrenan su capacidad de concentración y resistencia. Leer en voz alta tiene un efecto positivo en la expresión lingüística. Si, además, los libros contienen imágenes, resulta más fácil para relacionar los personajes y las acciones con lo que oyen y así seguir la historia con atención.

Es importante considerar que el hábito de realizar lecturas comunitarias no forma parte de la cultura mapuche y podría generar incomodidad. Por esta razón, es ideal que se inicien estas sesiones con personas que puedan contar a través de la oralidad algún *epew*

aprendido, para que, a medida que pasan las semanas y los meses, se genere una transición hacia el uso del formato libro.

## **Campaña de lectura**

Estas campañas tienen un fundamento participativo entre niños y niñas de distintos niveles, donde quienes están en un nivel más avanzado realizan lecturas a estudiantes de niveles menores; por ejemplo, quienes están en Cuarto Básico podrían asistir al curso de Transición II del Jardín Infantil.

La organización de una campaña de lectura puede variar en cantidad de sesiones y requiere reducir la cantidad de integrantes, es decir, el curso puede ser dividido en grupos. Lo ideal es que la audiencia sea de entre 5 y 8 personas. Si un libro contiene ilustraciones, estas podrán mostrarse sin forzar demasiado la concentración.

Una sesión de lectura debería durar media hora al principio. La capacidad de concentración crece a medida que aumenta su experiencia lectora. El tiempo dedicado al texto mismo no debe superar los 10 minutos, para luego dar paso a algunas preguntas que relacionen el texto con su experiencia de vida. Por ejemplo, ¿conoces a algunas de las aves que aparecen en el *epew*? ¿Cuál de todas es la que más cercana tienes en tu casa? ¿Qué te pareció su comportamiento en la narración? ¿Por qué habrá tenido ese comportamiento? En todo momento debes seguir mostrando las ilustraciones del libro con las que se asocian estas preguntas. Y recuerda que es importante que estén siempre sentados/as en semicírculo.

Esta experiencia puede dejar una semilla en los niveles más pequeños, de manera que el contacto con los libros aumentará y posiblemente realizarán esta misma actividad con los cursos menores en el futuro.

## El diario de lectura

Esta alternativa es un diario personal o un cuaderno donde se anotan las propias impresiones al leer libros de *epew*. En el diario de lectura se escribe, por ejemplo, información relevante, párrafos impresionantes y emocionantes del texto, acontecimientos significativos o incluso descripciones de lugares o personajes.

Estos pueden llevarse de forma voluntaria y sin un motivo concreto. Sin embargo, en la escuela también pueden darse pequeñas tareas para algunos capítulos que pueden responderse en el diario de lectura. A menudo no existen directrices específicas para su diseño, de modo que se crean colecciones únicas de experiencias lectoras. Así, niños, niñas y jóvenes tienen la libertad necesaria para comprometerse con los contenidos que han leído, pudiendo agregar otro tipo de información, tales como dibujos, fotos, crear pequeños collages, recopilar ideas.

Quienes realizan la mediación lectora con este tipo de recursos deben estar pendientes y preguntarse: ¿Los registros deben realizarse como tareas o son los y las estudiantes quienes deciden cuándo registrar algo en su diario de lectura? ¿Existen directrices sobre el contenido y su diseño o son libres? ¿Se califica con nota? ¿En qué medida se integra en el transcurso de la clase?

Dentro de las sugerencias para registrar se considera: crear una lista de personajes; resumir brevemente los pasajes o capítulos importantes; describir a los personajes principales y secundarios; dibujar o colorear personajes, lugares o situaciones del libro; crear una tabla o diseñar una línea de tiempo para ilustrar los acontecimientos y las acciones; describir impresiones y sentimientos personales sobre pasajes del texto; preguntas y problemas de compren-

sión surgidos durante la lectura; describir situaciones importantes o puntos de inflexión.

## **Biblioteca del curso**

Una biblioteca en el aula puede ofrecer a niños y niñas un acceso fácil y rápido a libros apropiados para su edad y ser un complemento de la biblioteca escolar más grande, que es organizada para todas las edades. Si se complementa con asientos cómodos, es el entorno ideal para leer. Podríamos llamar a este espacio el “Rincón de lectura”, donde debiera priorizarse su implementación con libros de *epew* –entre otras tradiciones orales– ilustrados, revistas y también juegos de lectura.

Una de las características que debe tener son periodos liberados para la lectura, donde se pueda elegir, intercambiar ideas sobre el contenido de los libros, hasta incluso generar debates. Es importante considerar un espacio donde escribir sugerencias y consejos para mejorar constantemente su organización.

## **La caja del *epew***

Una última alternativa es crear una caja del *epew*, que permita crear pequeños objetos relacionados con la lectura y guardarlos. Esta caja debe ser de tamaño mediano (por ejemplo, una caja de zapatos), la cual se decora por fuera y por dentro. Puedes pintar o pegar adhesivos o cartulina; sin embargo, diseña la caja de tal manera que tus compañeros/as sientan verdadera curiosidad por el contenido de tu caja. Escribe el título y el nombre del autor/a en uno de los lados, además de un breve resumen y tu opinión personal sobre el libro. Cuando la hayas terminado, preséntala a tu clase.

Estas siete alternativas serán un complemento que permitirá afianzar aprendizajes en torno a la lectura, siempre considerando que cada contexto socioeducativo tiene sus propias particularidades, lo que influirá en la toma de decisiones sobre su implementación.



## MATUTÍN PARA FINALIZAR

*Aquí termina el relato, pasa por un zapatito roto, para que mañana lo cuente otro.*

(Marta Parra, publicado en Pozo y Canio 2014: 119).

A lo largo de las páginas de *Contando Epew: orientaciones para mediar lecturas y narraciones con perspectiva intercultural*, se ha realizado una propuesta para relevar una de las más importantes tradiciones orales del pueblo originario mapuche. Está claro que en la actualidad una de las mayores complicaciones es que se ha relacionado el *epew* con creaciones literarias como los cuentos o fábulas occidentales, muchas veces escritas solo en idioma castellano. Pero el gran desafío es avanzar hacia propuestas propias del mapuche kimün, expresadas por sus representantes, los *epewtufe* o *epewkantufe*.

Ha quedado demostrado que en varios centros educativos hay escasez de materiales, donde se trabaja con algunas publicaciones que luego se vinculan a actividades de artes escénicas, quedando algunos vacíos relacionados con la narración oral y el trabajo directo con lecturas que representen su característica de haber sido transmitidas de generación en generación. Para ello, además de recuperar algunos libros clásicos de siglos pasados, se pone a disposición algunas publicaciones que han visto la luz gracias al esfuerzo de trabajar de manera directa con aquellas personas consideradas “cultoras tradicionales de *epew*”, donde incluso se les reconoce su participación en las autorías. Esto es fundamental si se recurre a las actuales tendencias de mediación de la lectura, en las que se pone en valor las obras, sus contenidos y el diálogo directo con autoras y autores.

En cuanto a los pasos metodológicos, estos forman parte de un proceso reflexivo que debe perfeccionarse. La animación lectora en torno a los *epew* es un campo en formación, donde muchas veces se debe recurrir a los conocimientos occidentales, aunque vale la pena generar esta asociación, partiendo de la base de que la mayoría de los niños y las niñas pasa por procesos de escolarización y donde la enseñanza familiar queda cada día más desplazada. En ese contexto, cuando se planteó este trabajo desde una perspectiva “intercultural” fue para generar el aprendizaje de una tradición mapuche por parte de todo público, sin distinción, de la misma forma que el conocimiento cultural mapuche se enriquece y se abre espacios gracias al aporte de los procesos mediadores, que ya sabemos están a la vanguardia a nivel nacional e internacional.

De esta manera, se refuerza el compromiso por brindar espacios de socialización en torno al libro, para encantarse, disfrutar e inventar fórmulas para el vínculo con las personas lectoras, con la conciencia de que este es un desafío para la sociedad contemporánea que cada día prefiere más otros medios tecnológicos, dejando al libro relegado a un olvido. En este sentido, esperamos que estas orientaciones metodológicas sirvan a las nuevas generaciones mapuche y de otros tantos orígenes para que tengan la experiencia de leer en *mapuzugun* una de las tradiciones orales más hermosas, a través de un proceso planificado y con suficientes alternativas para su mediación. Pero es necesario recordar permanentemente que esta estrategia no puede erradicar su fundamento central, el cual es escuchar a quienes han tenido la posibilidad de aprender de la voz de sus propias familias, de abuelos y abuelas, aquellas narraciones milenarias que hasta hoy se mantienen vigentes.

## BIBLIOGRAFÍA

- Aguilera, P. (1989). *Kawñiku tañi dungun*. Temuco: Küme Dungu.
- Augusta, F. y Fraunhaeusl, S. (1910). *Lecturas araucanas*. Valdivia: Prefectura Apostólica.
- Blanco, J. (1988). *Dollümko ñi kuyfike nütram*. Relatos antiguos de Dollinco. Temuco: Küme Dungu.
- Canio, A. (1987). *Nütramkakantun Chillka*. Libro de cuentos. Temuco: Küme Dungu.
- Cayulao, E. (1989). *Kollümche tañi ngütram: kiñeke epewtun ka kiñeke lawen*. Temuco: Küme Dungu.
- Comboni, S. y Juárez, J. (2020). *Interculturalidad y diversidad en la educación. Concepciones, políticas y prácticas*. Ciudad de México: Universidad Autónoma Metropolitana.
- Fundación Aylinko (2020). *Epew El zorro y la junta en las tierras de arriba*. Temuco: Fundación Aylinko.
- Guevara, T. (1911). *Folklore araucano*. Santiago de Chile: Cervantes.
- JUNJI y CONADI (2018). *Epew. Relatos mapuche para Educación Parvularia*. Temuco: Junji y Conadi.
- Lenz, R. (1895-1897). *Estudios araucanos*. Santiago de Chile: Cervantes.
- Llamín, S. (1987). *Federico ñi nütram. Los relatos de Federico*. Temuco: Küme Dungu.
- Llamín, S., Llancaqueo, M. y Salazar, A. (2015). *Segundo Llamín ñi kuyfike nütram. Las antiguas conversaciones de Segundo Llamín*. Valparaíso: Veranada.
- Matamala, I. (1988). *Lelfün mongen*. Temuco: Küme Dungu.

Moesbach, E. (1936). *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX*. Santiago de Chile: Universitaria.

Parra, M. (2017). *Ayekan zungu: kiñeke ngütram ayiwtipiwkeal*. Santiago de Chile: Ocho Libros.

Pozo, G. y Canio, M. (2014). *Wenumapu: Astronomía y Cosmología Mapuche*. Santiago de Chile: Ocho Libros.

Pozo, G. y Canio, M. (2017). *Historias divertidas del mundo mapuche en la memoria de Marta Parra Lincopán*. Santiago de Chile: Ocho Libros.

Pranao, V. (1988). *Chakaykoche ñi kuyfi nütram*. Temuco: Küme Dungu.

Toro, A. y Ancavil, L. (2018). *Kimkantuayíñ Mapuchezugun*. Temuco: Autoedición.

Trashumantes (2021). *Epew ka Piam. Cuentos y leyendas de infancia en La Frontera*. Temuco: Del Aire.

Vansina, J. (1967). *La tradición oral*. Barcelona: Labor.





	<b>SEREMI</b> Región de La Araucanía
Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio	

